

# АТЛАС КУЛЬТУРНЫХ РЕСУРСОВ Калининградская область

# ATLAS OF CULTURAL RESOURCES Kaliningrad Region

Уголки старого города...

Кирхи

Крепости и замки

Оборонительные сооружения Кёнигсберга

Точка на карте

Уходящая натура

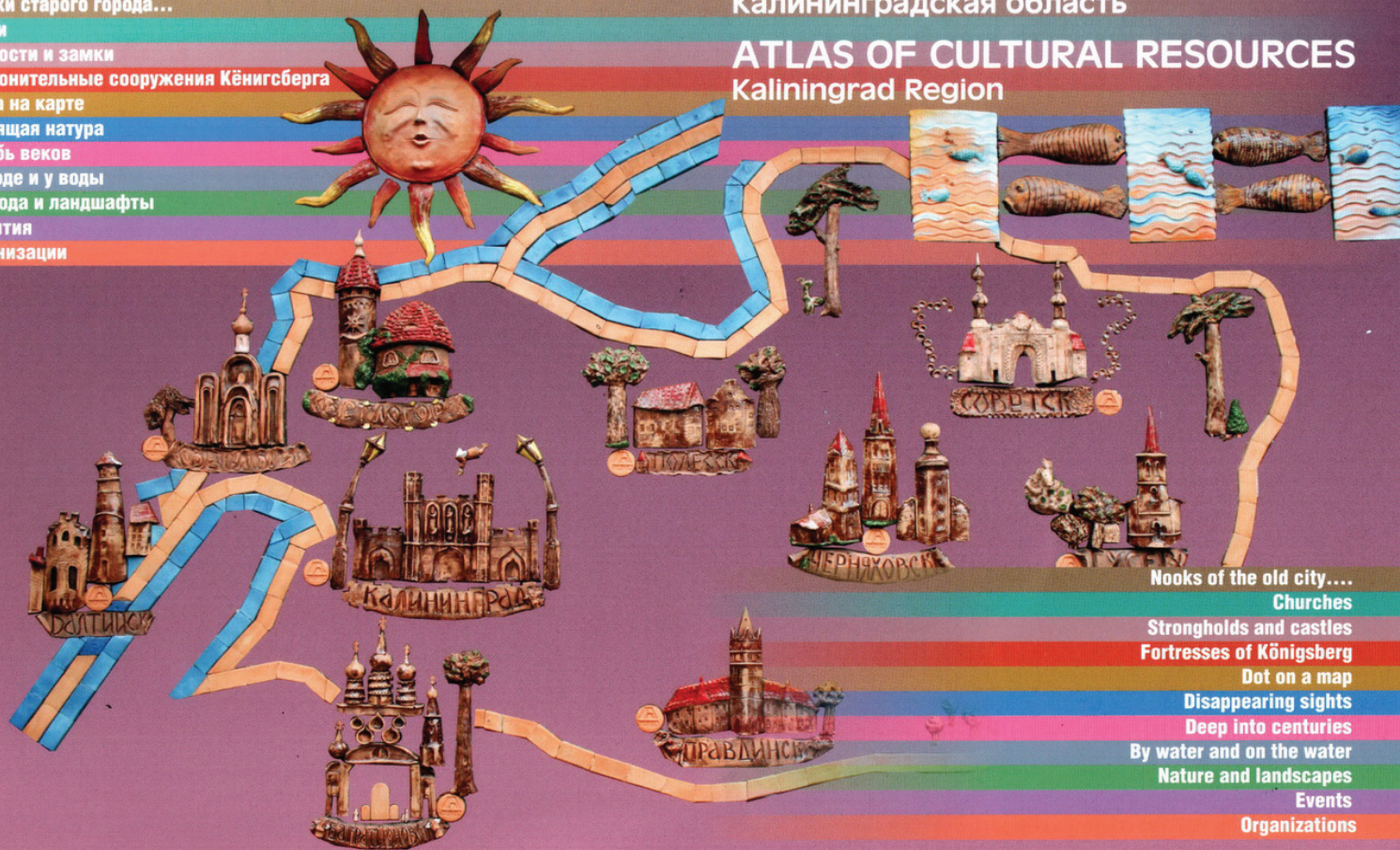
Вглубь веков

По воде и у воды

Природа и ландшафты

События

Организации



Nooks of the old city....

Churches

Strongholds and castles

Fortresses of Königsberg

Dot on a map

Disappearing sights

Deep into centuries

By water and on the water

Nature and landscapes

Events

Organizations



## Атлас культурных ресурсов Калининградской области

Идея и руководство проектом: Юлия Бардун  
Главный редактор: Александр Попадин  
Редакционная коллегия: Юлия Бардун, Оксана Бойцова, Илья Дементьев,  
Александр Попадин, Лада Сыроватко, Елена Цветаева  
Дизайн: Олег Блябляс, ООО «Дальний Запад»  
Перевод: Юлия Бардун, Инга Васильева, Сергей Михайлов, Дмитрий  
Пономарев

Организаторы выражают искреннюю благодарность за содействие в реализации проекта:  
Анатолию Бахтину  
Анатолию Валуеву  
Дмитрию и Инне Вышемирским  
Филиппу Дьетамайеру  
Юрию Забуге  
Галине Каштановой-Ерофеевой  
Александру Любину  
Марии Манкевич  
Сергею Михайлову  
Сергею Рябкову  
Елене Рябковой  
Алексею Соколову  
Калининградскому филиалу Государственного центра современного искусства  
Центру «Молодежь за свободу слова»  
и всем участникам проекта «Инновационные стратегии местного развития: наращивание потенциала учреждений культуры Калининградской области».

Публикация осуществлена в рамках проекта «Инновационные стратегии местного развития: наращивание потенциала учреждений культуры Калининградской области» (2006–2007). Проект реализуется Агентством поддержки культурных инициатив «Транзит» (Калининград, Россия) и Европейским культурным фондом (Амстердам, Нидерланды) при содействии Министерства культуры Калининградской области и Ассоциации менеджеров культуры.  
Проект финансируется Европейским Союзом и Советом министров Северных стран. Содержание является предметом ответственности Агентства поддержки культурных инициатив «Транзит» и не отражает точки зрения Европейского Союза.

Контакт: Агентство поддержки культурных инициатив «Транзит»,  
тел/факс: +7 (4012) 57 88 02,  
email: ybardoun@gazinter.net.

© Коллектив авторов: тексты и фотографии, 2008  
© Олег Блябляс: дизайн издания, 2008  
© Агентство поддержки культурных инициатив «Транзит», 2008

*Тексты, фотографии, дизайн и название книги являются собственностью авторского коллектива и Агентства поддержки культурных инициатив «Транзит».  
Перепечатка материалов только с письменного разрешения авторов и организаторов.*



Фото Михаэля ван ден Берге



## Atlas of cultural resources of the Kaliningrad region

Concept and production: Yulia Bardun  
Editor-in-chief: Alexander Popadin  
Editorial board: Yulia Bardun, Oksana Boytsova, Ilia Dementiev, Alexander Popadin, Lada Syrovatko, Elena Tsvetaeva  
Design: Oleg Blyabiyas, Dalniy Zapad Ltd.  
Translation: Yulia Bardun, Inga Vassilieva, Sergey Mikhaylov, Dmitry Ponomareff

Organizers are grateful for the support and assistance of:  
Anatoliy Bakhtin  
Philipp Dietachmair  
Dmitry and Inna Vyshemirsky  
Galina Kashtanova-Erofeeva  
Alexander Lubin  
Maria Mankevich  
Sergey Mikhaylov  
Sergey Ryabkov  
Elena Ryabkova  
Alexey Sokolov  
Anatoliy Valuev  
Yury Zabuga  
Kaliningrad Branch of the National Centre for Contemporary Arts  
Centre «Youth for Freedom of Speech»  
and all participants of the project «Innovative strategies of local development: capacity building for cultural institutions in the Kaliningrad region».

The publication is made in the framework of the project «Innovative strategies of local development: capacity building for cultural institutions in the Kaliningrad region» (2006-2007). The project is implemented by NGO Agency for Support of Cultural Initiatives «Tranzit» (Kaliningrad, Russia) and European Cultural Foundation (Amsterdam, The Netherlands) in cooperation with the Ministry of Culture of the Kaliningrad region and Association of Cultural Managers. The project is financed by the European Union and the Nordic Council of Ministers.

The contents of this publication is the sole responsibility of the Agency for Support of Cultural Initiatives «Tranzit» and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.



Photo by Michael van den Bergh

Contact: Agency for Support of Cultural Initiatives «Tranzit»,  
tel/fax: +7 (4012) 57 88 02, email: ybardoun@gazinter.net.

© Authors: texts and images, 2008  
© Oleg Blyabiyas: design, 2008  
© Agency for Support of Cultural Initiatives «Tranzit», 2008

*Text, images, design and the title of the book are the property of the authors and the Agency for Support of Cultural Initiatives «Tranzit». No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval system or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of the authors and organizers. All rights reserved.*



## Инстербургские университеты

“Подлинно свободный архитектор не бежит за сенсациями, а анализирует”, – задумался один 17-летний гимназист – и поступил в политехникум. Затем война, призыв, порыв; нашего добровольца срыгает со студенческой снами. В дальней провинции он чертит бараки, хутора и поместья, а вскоре и кварталы и жилмассивы, прирезает целые районы к городам; следит, чтобы местные умельцы от любви к отчизне не застроили родные перелески напрочь. Через 10 лет он навсегда их покинет – спроектировав около 50 домов и построив, основав несколько обществ, женившись, – профессором академии художеств. Доучиться на архитектора ему так и не суждено...

Легко восхищаться работами мастеров, – но как понять и прочесть их, не зная истоков и причин, условий и забот их создателя? Мировая архитектура многим обязана городу, последние полвека незаслуженно ею забытому. С 1917 по 1927 год в нынешнем Черняховске творил (и творился) великий немецкий архитектор

Бернгард Ганс Генри Шарун. Первопричиной тому, как ни странно, русские войска: не займи они успешно пол-Пруссии – не пришлось бы её восстанавливать; не развалились Германия в Первую мировую войну, не лишись общество прежних кумиров, станového своего хребта – не открылся бы простор для фантазёров-новаторов, это общество бросившихся спасать, создавать его заново. Именно в Инстербурге-Черняховске поднялись первые дома «Социализма души», «Стеклянной цели», «Цветностроя», во главу угла поставившие не чиновничество с подобострастием, а удобность, уместность и... сердечность? Удивительно, но некоторые из этих «генераторов общественного поля» стоят и по сей день – и продолжают светить! И в этом тоже заслуга армейцев.

Послевоенный Черняховск стал не просто заповедником раннего экспрессионизма и обновлённого традиционализма: растеряв обитателей, он архитектурой своей сумел привлечь новоприбывших, вовсе даже и не знающих, когда, зачем и какой именно лавочник заказал то или иное здание? Без всяких охранных досок сохранится дом, ставший



Фото С. Трениа и Г. Кашгаловой

своим, – качество, давно отмеченное и в Шаруновой филармонии, и в национальной библиотеке, и в школах, и даже в жилых многоэтажках. Черняховское градоуправление, впрочем, обоснованно считает, что и доска не повредит.

Дмитрий Сухин





## Insterburg universities

"A truly free architect doesn't run after sensations, but analyses things," – thought a 17-year-old gymnasium student and enrolled in a polytechnic. Then there was a war, recruitment and aspiration; our volunteer-protagonist left his student's desk. In a remote province he designed barracks, farm and manor houses, and later he began planning whole town blocks and housing estates, developed and added entire new areas to towns. He saw to it that new houses shouldn't destroy forests. In a 10-year period he would leave them, having designed about 50 houses and other constructions, having founded several societies and having got married. He became a professor of the Academy of Arts. But as the fate willed it, he didn't manage to finish his education as an architect...

It is easy to admire the works created by masters, but how is one to understand and interpret them without the relevant knowledge about the origin and causes of works and conditions and concerns of their creator? World architecture owes a lot to the town, which has been unjustly forgotten in the past 50 years. From 1917 till 1927 an outstanding German architect Bernhard Hans Henry Scharoun worked in the present-day Chernyakhovsk. Surprisingly enough, the main reason why he began his activities as an architect was Russian troops: if they hadn't occupied half the territory of Prussia, there would have been no need to reconstruct it; if Germany hadn't collapsed after the World War I, if German society hadn't lost its idols, there would have been no space for creative innovators, who rushed to the rescue and tried to rebuild the society anew. It was in Insterburg-Chernyakhovsk where the first



houses in new styles such as "Socialism of the Soul", "Glass Chain" and "Colour-construction" were built. The crucial features of those houses were not servility and subservience but comfort, appropriateness and ... warm-heartedness? It's surprising but some of the "generators of the public field" have survived up till now and continue shining! And once again military people should get the credit for that.

Post-war Chernyakhovsk became not just a reserve of early expressionism and renewed traditionalism. After Chernyakhovsk had lost its original inhabitants, it managed to attract new one with its architecture, even though new people didn't know exactly when, why and who ordered and built this or that house. Without any memorial plaques there was a house that became one's own – this is a remarkable quality of the buildings designed by Scharoun: the building of philharmonic society, national library, school buildings and even multi-storey houses. The municipality of Chernyakhovsk, however, has well-grounded reasons to believe that a memorial plaque wouldn't come amiss.

Dmitry Sukhin



Photo by D.Vyshemirsky & G.Kashanova

